

Los “Trezoros” de Seattle i el Dia de Ladino, 2021

Devin E. Naar /Seattle, EEUU

Atras diez años, cuando yegí a Siatli, miembros de la komunita sefaradi aharvaron mi puerta. Savian ke konosía muestra lingua i kijieron saver ke dizen los dokumentos i livros viejos ke eyos guadravan de sus famiyas. Mientras ke la djenerasion mas aedada dayinda avlava muestra lingua, la majorita no savia meldarla en letras ebreas (ni rashi, ni soletreo). Uno de los miembros de los Ladinos—un grupo ke, antes del covid, azia sedutas semanales a echar lashon i meldar textos en Ladino (en letras latinas)—me trusho uno de los primeros dokumentos ke vide de la komunita Siatelina. Este encontro troko mi vida. Komo se dize: “trokar kazal, trokar mazal.”

Menache Israel (dbm), me amostro el dokumento, diziendo ke el solo podia meldar la data (1942) i la lokalidad (Seattle, en letras latinas). Pishin empesi a meldar las ganchas de soletreo. El no podia kreer las palabras saliendo de mi boka: el testamento de su papu Rodesli, Nisim Israel. Me disho, muy emocionado: “Te asperi sitenta anyus! Rebitivis la boz de mi papu. Me trushites sus palabras del pasadu. Mersi!”

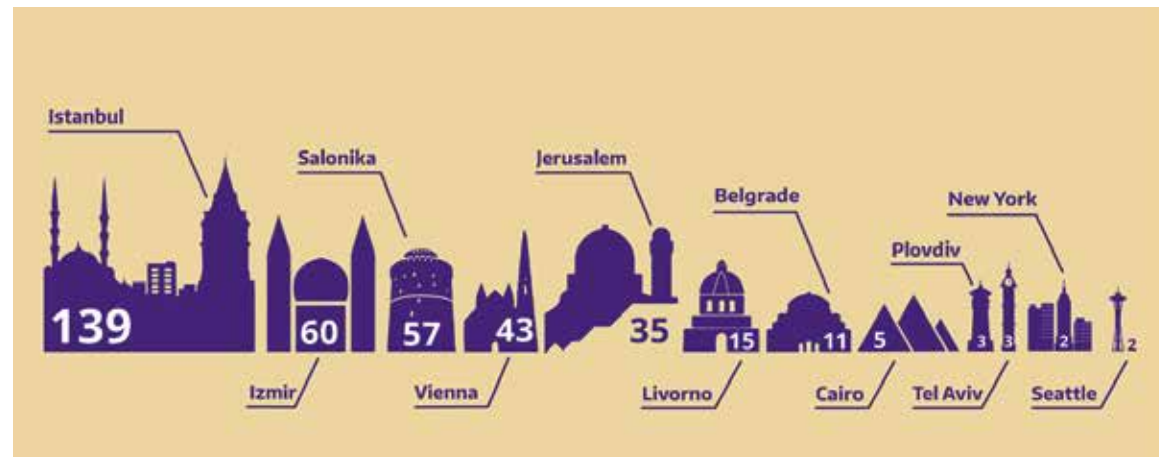
Fue una maraviya para mi. Kualos otros “trezoros” ay en esta sivdad tanto londje de Rodes i Turkia? Porke no les demando, para ke me los amostren? Kualo podemos ambezar sobre los sefaradim en Siatli i el viejo imperio Otomano—una istoria no muy bien konosida aki?

De estas demandas nasio el Sephardic Studies Digital Collection de la Universidad de Washington en Siatli. Kon el apoyo de ochenta famiyas sefaradias i los dos kales (Ezra Bessaroth i Bikur Holim Sefaradi), el Stroum Center for Jewish Studies i nuestros kolaboradores infatigavles, Ty Alhadeff (Rodesli) i despues Makena Mezistrano (Selaniklia), arekojimos mas de 400 livros puvlikados en Ladino entre los siekolos 17-20; i mas de mil dokumentos, fotos, manuskritos, gravasiones de kantigas, i mas.

Ya arekojimos mas livros en Ladino de los ke se topan en las famozas bibliotekas de los Estados Unidos komo Harvard University o el Library of Congress! Todo djenero de libro se topa en muestra koleksion: traduksiones al Ladino de la Tora, la Agada de Pesah, livros rabinikos de musar, poezias de yamim noraim, kantigas de Purim; romansos trezladados de linguas evropeas i unos orijinales; broshures kon temas politikos i komunales—i mas. Todo guadrado por miembros de la komunita Siatelina!

La koleksion es dijitala porke las famiyas pensan en sus archivos komo “kemeyot”: malgrado ke no pueden meldarlos, los guadrán komo membrasion de sus djenitores, komo remez material de sus kultura kaji olvidada. En la universita, azemos la dijitalizacion, i despues las famiyas guadrán los objetos komo yerusha.

Devin Naar es Isaac Alhadeff
Profesor de Estudios Sefaradis en la
Universidad de Washington, Seattle

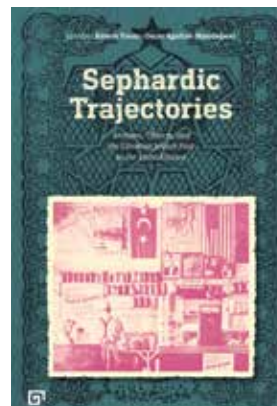


El projekto engrandese kon la kolaborasion de nuestros estudiantes. Avlando kon uno de eyos, Oscar Aguirre Mandujano (agora profesor de la estoria de medio oriente en la University of Pennsylvania), entendi ke el nasio en Mexico, avla espanyol, i es djidio—de una famiya suriana. Le amostri un dokumento en Ladino (en letras de meruba), i malgrado ke el no savia nada del Ladino de antes, pishin empeso a meldarlo kolaymente. Ke marafet!

Oscar no estanko kon un dokumento solo. Topo en muestra koleksion dijitala un manuskrito en Ladino (soletreo) i Turko (Osmanlica) de un Estambuli, Leon Behar. El era askyer otomano i eskrivio poezias patriotikas antes de su emigrasion a Siatli onde devino el direktor del teatro en Ladino. Oscar deshifro las poezias i va puvlikarlas al avenir.

De mas, a Oscar le interesavan los viajes de estos “trezoros.” El dechidio de investigar las vias i rutas ke travesaron los “trezoros” dezde el viejo imperio Otomano fista los Estados Unidos. Es inkreivle ke, atras un siekolo, famiyas viajaron diez mil kilometros kon sus livros, transmitiendolos de djenerasion a djenerasion.

Kon un kolega, Kerem Tinaz, profesor en Koc University, kombidaron a investigadores internasionales de eskrivir kapitulos sobre la estoria, literatura, muzika, i mas de los sefaradim de Siatli, sus “trezoros,” i sus rutas. El resultado es un libro nuevo, “**Sephardic Trajectories: Archives, Objects, and the Ottoman Jewish Past in the United States.**”



En onor de la puvlikasion de este libro (en versiones en Turko i Ingles) por Koc University i komo el sujeto de nuestro “Dia de Ladino” anual, nuestro program de estudios sefaradis esta organizando un evento virtual el **12 de Diciembre 2021** en el kual vamos avlar sobre el libro kon Oscar i Kerem; i vamos a sentir presentaciones de parte de tres eskribanos mas: Dra. Hannah Pressman i Dra. Maureen Jackson (las dos en Siatli), i profesor Laurent Mignon (University of Oxford).

“A gota a gota, se inche la bota.” Este refran kere dezir ke ay kozas en la vida ke no dezvelopan kon prestez, sino avagar avagar. Despues de diez anyos, muchas paras, i muchas oras de lavoro, muestra koleksion de “**trezoros**” dijitalas esta saliendo a luz. El libro editado por nuestros amigos Oscar i Kerem, ke vamos a presentar en nuestro Dia de Ladino, representa muchas “gotas” mas en la bota. Vos kombidamos kon plazer.